全新中英对照版 IVY ENGLISH BOOK



人类最伟大的声音

人类历史凝结出的伟大声音 千年沧桑锻造出的不朽思想

[美] 亚伯拉罕·林肯 等著 徐翰林 编译



本书适用对象:高中生、大学生及那些对知识仍抱有热望的人们

①机械工业出版社









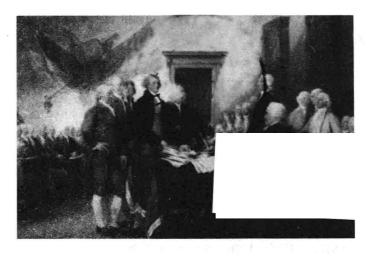


■ 埋性 的 言说

■ 自由的呐源

人类最伟大的声音

人类历史凝结出的伟大声音 千年沧桑锻造出的不朽思想 [美]亚伯拉罕·林肯 等著 徐翰林 编译



○机械工业出版社

这是一群伟大的人物在历史转折时留下的声音,这是一些传诵千年的声音,改变 历史的声音,不止是一种回想,一种怀念,它更能激励你我,激励人生……

本书精选了历史上 50 多篇最具代表性的演说辞,每篇演说都融会了伟人的思想,贯穿他们奋斗的精神,阅读这些文字,能起到震聋启聩的作用,给人一种激励。本书所选的文章有的铿锵有力,激昂顿挫;有的引经据典,古朴雄辩;有的低回舒缓,委婉感人;有的简洁明快,机敏睿智……全书采取英汉对照的体例,读者可以边欣赏语言文字之美,又享受精神的洗礼。

图书在版编目(CIP)数据

人类最伟大的声音/徐翰林编译. - 北京: 机械工业出版社,2003.11 (常春藤英语书系) ISBN 7-111-13319-6

I.人... II.徐.. II.英语 - 对照读物,演说英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 099802 号

机械工业出心上、

....政编码 100037)

责任编辑:余 红

北京师范大学印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2004年1月第1版第1次印刷

880mm×1230mm 1/32 9.875 印张 258 千字

定价:19.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版





CONTENTS 目录

第一篇 伟大的声音

在殉国将士葬礼上的演说词	【雅典】伯里克利	3
The Funeral Oration of Pericles	Pericles	5
申辩	【古希腊】苏格拉底	7
Apology	Socrates	9
金冠辩	【雅典】狄摩西尼	11
On the Crown	Demosthenes	14
致众士兵	【北非】汉尼拔	17
To His Soldiers	Hannibal	20
在沃尔姆斯帝国议会上的讲话	【徳国】马丁・路徳	23
Before the Diet of Worms	Martin Luther	25
奴隶与自由民	【英国】约翰・保尔	27
Bondmen and Freemen	John Ball	28
真正的纯朴与虚假的纯朴	【法国】弗朗索瓦・费奈隆	29
True and False Simplicity	Francois Fénelon	31
不自由,毋宁死	【美国】帕特里克・亨利	33



Give Me Liberty, or Give Me D	eath Patrick Henry	36
独立宣言	【美国】托马斯・杰斐逊	39
The Declaration of Independence	e Thomas Jefferson	44
美利坚的独立	【美国】塞缪尔・亚当斯	49
American Independence	Samuel Adams	51
勇敢、再勇敢些!	【法国】乔治・雅克・丹东	53
To Dare Again, Ever to Dare	Georges Jacques Danton	55
论出版自由	【英国】托马斯・厄斯金	57
The Liberty of the Press	Thomas Erskine	59
最后的演说词	【法国】马克西米连・罗伯斯比尔	61
His Last Speech	Maximilien Robespierre	63
致意大利青年	【意大利】朱瑟佩・马志尼	65
To the Young Men of Italy	Giuseppe Mazzini	68
西雅图酋长谈话	【美国】西雅图酋长	71
The "Alternate Statement" of C	hief Seattle Chief Seattle	76

第二篇 理性的言说

关于大学的概念(一)	【英国】约翰・亨利	83
The Idea of a University (I)	John Henry	85
关于大学的概念(二)	【英国】约翰・亨利	87
The Idea of a University(II)	John Henry	89
第一次就职演说	【美国】亚伯拉罕・林肯	91
First Inaugural Address	Abraham Lincoln	94



SPEECHES

家不和,则不立	【美国】亚伯拉罕・林肯	97
A Divided House Cannot Stand	Abraham Lincoln	99
告别演说	【美国】亚伯拉罕・林肯	101
Speech of Farewell	Abraham Lincoln	102
解放宣言	【美国】亚伯拉罕・林肯	103
The Emancipation Proclamation	Abraham Lincoln	105
在葛底斯堡公墓的演说	【美国】亚伯拉罕・林肯	107
Gettysburg Address	Abraham Lincoln	109
英国人对美国的友情	【英国】查尔斯・狄更斯	111
English Friendship for America	Charles Dickens	115
科学和艺术 【英国	】托马斯・亨利・赫胥黎	119
Science and Art	Thomas Henry Huxley	121
在马克思墓前的讲话 【德	は国】弗里徳里希・恩格斯	123
Speech at the Graveside of Karl Marx	Friederich Engels	126
成功之路	【美国】安徳鲁・卡内基	129
The Road to Success	Andrew Carnegie	131
勤奋的生活	【美国】西奥多・罗斯福	133
The Strenuous Life	Theodore Roosevelt	136
勇气	【美国】马克・吐温	139
Courage	Mark Twain	140
无意中的剽窃	【美国】马克・吐温	141
Unconscious Plagiarism	Mark Twain	143
非暴力抵抗主义的力量 【印度】莫罕	达斯・卡拉姆纪徳・甘地	145
The Strength of Satyagraha Moha	andas Karamchand Gandhi	148



SPEECHES

第三篇 自由的吶喊

要求国会对德国宣战	【美国】伍德罗・威尔逊	153
Ask Congress to Declare War again	nst Germany Woodrow Wilson	156
拿破仑	【法国】费汀纳徳・福煦	159
Napoleon	Ferdinand Foch	161
在 70 寿辰宴会上的讲话	【英国】乔治・萧伯纳	163
On His Seventieth Birthday	George Bernard Shaw	166
当90岁来临时 【美	国】奥利佛・文徳尔・荷默斯	169
On His Ninetieth Birthday	Oliver Wendell Holmes	170
向美国呼吁 【印度】 莫	草罕达斯・卡拉姆纪徳・甘地	171
Appeal to America	Mohandas Karamchand Gandhi	173
告别演说	【英国】爱德华八世	175
Farewell Address	Edward VIII	177
接受提名	【美国】阿徳莱・史蒂文森	179
Acceptance of Nomination	Adlai Stevenson	181
战争降临欧洲	【美国】赫伯特・胡佛	183
War Comes to Europe	Herbert Hoover	185
热血、辛劳、汗水和眼泪	【英国】温斯顿・丘吉尔	187
Blood, Toil, Sweat and Tears	Winston Churchill	190
谁说败局已定	【法国】夏尔・戴高乐	193
Has the Last Word Been Said?	Chares De Gaulle	195
忠诚的反对党	【美国】温徳尔・威尔基	197
Loyal Opposition	Wendell Willkie	203

SPEECHES

炉边谈话	【美国】富兰克林・罗斯福	209
A Fireside Chat	Franklin Roosevelt	213
论四大自由	【美国】富兰克林・罗斯福	217
The Four Freedoms	Franklin Roosevelt	219
在俄国遭到入侵时发表的广播演说	【英国】温斯顿・丘吉尔	221
Broadcast on Russian Being Invaded	Winston Churchill	224

第四篇 勇敢的呼声

家族的信条	【美国】小约翰・洛克菲勒	229
Our Family Creed	John Rockefeller, jr.	231
要求对日本宣战	【美国】富兰克林・罗斯福	233
For a Declaration of War against Ja	apan Franklin Roosevelt	235
我们惟一该害怕的就是害怕本身	【美国】富兰克林・罗斯福	237
First Inaugural Address	Franklin Roosevelt	242
反攻动员令	【美国】徳怀特・艾森豪威尔	247
Order of the Day	Dwight Eisenhower	249
在日本投降时发表的广播演说	【美国】哈里・杜鲁门	251
Broadcast on Japanese Surrender	Harry S. Truman	254
接受诺贝尔奖时的演说	【美国】威廉・福克纳	257
Nobel Prize Acceptance Speech	William Faulkner	259
原子能时代的和平	【美国】阿尔伯特・爱因斯坦	261
Peace in the Atomic Age	Albert Einstein	263
在国会的演讲	【美国】道格拉斯・麦克阿瑟	265



Address before Congress	Douglas Macarthur	268
我们该选择死亡吗?	【英国】伯特兰・罗素	271
Shall We Choose Death?	Bertrand Russell	274
亚伯拉罕・林肯	【美国】卡尔・桑德堡	277
Abraham Lincoln	C. Sandburg	279
火炬已经传给新一代美国人	【美国】约翰・F. 肯尼迪	281
First Inaugural Address	John F. Kennedy	285
我有一个梦想	【美国】马丁・路徳・金	289
I Have a Dream	Martin Luther King	294
怀念挑战者号宇航员	【美国】罗纳徳・里根	299
In Memory of the Challenger Astronauts	Ronald Reagan	303



在殉国将士葬礼上的演说词

[雅典]伯里克利

伯里克利(公元前495—429年),雅典重要政治家,本文是他在雅典与斯巴达之间的伯罗奔尼撒战争的第一批牺牲者葬礼上的演说。

我们的政治制度没有抄袭邻国的政治制度。我们不是模仿者,相反,我们是别人的楷模。我们的政府造福于大多数人,而不是为少数人谋利,这就是人们称其为民主政府的原因。解决私人争执时,每个人在法律上是平等的;从社会地位来看,在公众事务中获得晋升的基础是能力而不是虚名,既不能让阶级地位贬低人们的价值,也不能让贫困阻挡人们前进的道路;有能力为国家服务的人,不应该因地位卑微而受妨碍。政府生活中能享受的自由,也同样适用于日常生活。我们非但不为



▲伯里克利雕像

嫉妒而相互监视,也不会因邻居随心所欲而发怒;甚至不会纵容自己面露不快,尽管这种脸色不会造成实在的损伤,却实在令人讨厌。但是这种个人交往中的随和,并不会使我们成为无法无天的公民。正是害怕这种情况的发生,反而让我们有了法律的最高保障。它教导我们服从执法机构和法律,尤其是关于保护受害人的法律,不管这些法律是否确实载入了法典。即使这些法律没有明文规定,但你一旦触犯,就将成为公认的耻辱。

另外,为了让大脑从繁忙的事务中清醒恢复过来,我们也提出了许多方法。娱乐活动和祭祀典礼贯穿全年始终,而幽雅的住所让我们的日常生活充满快乐,帮助我们驱散所有烦忧。我们庞大的城市吸引世界各地的产品来到我们的港口,使得我们雅典人享受别国的产品像享受自己的产品那样熟悉。

从军事政策来看,我们跟对手也有不同。尽管敌人的窥探有时会因我们的开放而受益,但我们仍然把城市的大门向世界敞开,从不拒绝外国人的学习和参观;与政策和制度相比,我们更愿意信赖公民的天性;从教育来看,我们的对手从摇篮开始就接受残酷的纪律教育,而我们雅典人自由地生活,却同样随时可以接受任何真正危机的挑战。斯巴达人从来不敢单独来侵犯我们国家,每次总是带领它所有的同盟者一起来;而我们雅典人进入邻国的领土时从来都是单枪匹马,却往往能够轻而易举地打败那些保家卫国的人们。这些事实就是证据。我们从来不用联合武力攻击敌人,因为我们既要组织海上力量,又要在陆地上分派公民执行许多种不同的勤务;因此,敌人打败我们任何一个武装分队,就可以看做打败了整个国家,而相反,如果他们被任何一个分队打败,也就可以说被我们全体人民打败。然而,即使我们惯于安乐而不喜劳苦,即使我们的勇敢来自于天性而非训练而成,我们仍然不惧危难。我们拥有两重优势,既不需要忍受预先的艰苦训练,在需要的时候,又能和那些从未停止训练的人一样英勇无畏。

.....

The Funeral Oration of Pericles

Pericles

Our constitution does not copy the laws of neighboring states; we are rather a pattern to others than imitators ourselves. Its administration favors the many instead of the few; this is why it is called a democracy. If we look to the laws, they afford equal justice to all in their private differences; if to social standing, advancement in public life falls to reputation for capacity, class considerations not being allowed to interfere with merit; nor again does poverty bar the way; if a man is able to serve the state, he is not hindered by the obscurity of his condition. The freedom which we enjoy in our government extends also to our ordinary life. There, far from exercising a jealous surveillance over each other, we do not feel called upon to be angry with our neighbor for doing what he likes, or even to indulge in those injurious looks which cannot fail to be offensive, although they inflict no positive penalty. But all this ease in our private relations does not make us lawless as citizens. Against this fear is our chief safeguard, teaching us to obey the magistrates and the laws, particularly such as regards the protection of the injured, whether they are actually on the statute book, or belong to that code which, although unwritten, yet cannot be broken without acknowledged disgrace.

Further, we provide plenty of means for the mind to refresh itself from business. We celebrate games and sacrifices all year round, and the elegance of our private establishments forms a daily source of pleasure and helps to banish the spleen; while the magnitude of our city draws the produce of the world into our harbor, so that to the Athenian the fruits of other countries are as familiar a luxury as those of his own.

If we turn to our military policy, there also we differ from our antagonists. We throw open our city to the world, and never by alien acts exclude foreigners from any opportunity of learning or observing, although the eyes of any enemy may occasionally profit by our liberality; trusting less in system and policy than to the native spirit of our citizens; while in education, where our rivals from their very cradles by a painful discipline seek after manliness, at Athens we live exactly as we please, and yet are just as ready to encounter every legitimate danger. In proof of this it may be noticed that the Lacedaemonians do not invade our country alone, but bring with them all their confederates; while we Athenians advance unsupported into the territory of a neighbor, and fighting upon a foreign soil usually vanquish with ease men who are defending their homes. Our united force was never yet encountered by any enemy, because we have at once to attend to our marine and to dispatch our citizens by land upon a hundred different services; so that, wherever they engage with some such fraction of our strength, a success against a detachment is magnified into a victory over the nation, and a defeat into a reverse suffered at the hands of the entire people. And yet if with habits not of labor but of ease, and courage not of art but of nature, we are still willing to encounter danger, we have the double advantage of escaping the experience of hardships in anticipation and of facing them in the hour of need as fearlessly as those who are never free from them.

申辩

[古希腊]苏格拉底

苏格拉底(公元前470—399年),古希腊的哲学家和演说家。公元前399年以"渎神违教"之罪被控入狱,不久被判死刑,服毒而逝。这是柏拉图记录苏格拉底临终前的辩诉词。



▲丑陋的苏格拉底像塞特神

如果换一种方式来思考,我们就会发现很有理由相信死亡是件好事;理由就在于死亡只有两种可能性———是虚无或者彻底无知觉的状态,二是人们常说的灵魂从一个世界移居到另一个世界。假如你认为死亡是一种失去知觉的状态,就像一种安详得连梦都不会来打搅的深睡,那么死亡就真是一种难以言说的收获了。如果要某人将这样一个安然无梦的夜晚,与生命中度过的其他日日夜夜相比,然后说出他一生中有多少日夜能比这样的夜晚更加愉快,我想,任何人——且不说是平民就是国王——都无法作出回答。所以我说,如果死亡真是这么一回事的话,那么死亡就是一种收获——永恒也不过就是一夜。而如果死亡像大家所说的,是所有的死者迁往另一个世界永居,那么,我的朋友们,还有法官们,难道还有比这更妙的事情吗?假如当这些旅行者们到达地底的世界后,

就真的能够摆脱这尘世的判官,见到据说是在那里主持正义的法官米诺斯、拉达曼堤斯、爱考斯,以及特立普托勒摩斯以及其他一些一生公正无私的上帝之子,那么这死亡之行就有所值了。如果有机会同奥菲士、缪萨尤斯、赫西奥德以及荷马谈话,那还有什么代价不能付出呢?不仅如此,如果死亡真是如此,我甚至愿意死了又死。我自己也很想在那里和帕拉默底斯、忒拉蒙的儿子埃阿斯以及其他受不公平审判而死的古代英雄们碰面,和他们交谈。我相信,把我自己的苦难跟他们所遭受的相比,肯定能带给我极大的快乐和安慰。最要紧的是,我可以像在这个世界中一样,继续在新的世界里进行我关于真理和谬误的研究。我就可以知道谁是真正的智者,而谁只是自作聪明。法官们,如果可以检验远征特洛伊的伟大领袖,奥德修斯、西西弗斯和其他无数的人们,不仅是男人还有女人,那么还有什么代价不能付出呢?与他们谈话,向他们请教,将会是多么快乐的一件事!如果传言属实,那儿的人们绝不会因为提出问题而被处死,他们比我们快乐得多,而且他们都将永生!

因此,法官们,为死亡欢呼吧!要相信,不管是生前还是死后,善良的人们都不会遭到恶报。他和他的人们都不会被上帝遗弃;我即将到来的死亡也绝不是偶然。但是我很清楚,我现在最好的出路就是死亡,它会把我从困境中解救出来;因此,神谕并未显现。还是这个原因,我不会怨恨我的宣判者和控诉者;尽管他们对我不怀好意,但也没有对我造成伤害。不过,对于他们的不怀好意,我还是心怀芥蒂。

我还有一件事要请你们帮忙。朋友们,当我的儿子们长大以后,请你们惩罚他们。如果他们把财富或者别的什么看得比品德还重要,请给他们制造点麻烦,就像我曾经给你们制造麻烦那样,因为他们不知道该注重什么;如果他们一无是处却又自命不凡,请谴责他们,就像我曾经谴责你们那样,因为他们不知道自己是什么。如果你们能够做到,我和我的儿子们都会从你们手中得到公正。

分离的时刻到了,我们各自上路吧——我走向死亡,你们继续活下去。至于生死孰优孰劣,只有上帝才知道。